Bilaga 3

(Översättning)

Convention (No. 130) concerning Medical Care and Sickness Benefits

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Convention, which may be cited as the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969:

Konvention (nr 130) om läkarvård och kontanta sjukförmåner

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 4 juni 1969 till sitt femtiotredje sammanträde,

som beslutat antaga ett antal förslag avseende revision av 1927 års konvention angående sjukförsäkring (industri) och 1927 års konvention angående sjukförsäkring (jordbruk), vilken fråga utgör den femte punkten på sammanträdets dagordning, och

som beslutat att dessa förslag skall taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundrasextionio följande konvention, som kan benämnas 1969 års konvention om läkarvård och kontanta sjukförmåner.

Part I. General provisions

Article 1

In this Convention—

(a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(b) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national legislation;

(c) the term "industrial undertaking" includes all undertakings in the following branches of economic activity: mining and quarrying, manufacturing; construction; electric-

Del I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

I denna konvention

a) innefattas i uttrycket »lagstiftning» såväl lagar och förordningar som administrativa föreskrifter om social trygghet;

b) avses med uttrycket »föreskriven» bestämd i eller med stöd av nationell lagstiftning;

c) omfattar uttrycket »industriföretag» alla slags företag inom följande grenar av ekonomisk verksamhet: gruvdrift och stenbrytning, tillverkningsindustri, byggnads- och an-

ity, gas and water; and transport, storage and communication;

läggningsverksamhet, el-, gas- och vattenförsörjning samt transport-, magasinerings- och kommunikationsverksamhet;

(d) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member;

d) betecknar uttrycket »bosättning» stadigvarande bosättning på medlems territorium och avses med uttrycket »bosatt» en person med stadigvarande bosättning på medlemmens territorium;

(e) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;

e) hänför sig uttrycket »beroende» till ett beroendeförhållande som förutsättes föreligga i föreskrivna fall;

(f) the term "wife" means a wife who is dependent on her husband;

f) avser uttrycket »hustru» en hustru som är beroende av sin make;

(g) the term "child" covers—

g) avser uttrycket »barn»

(i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher: Provided that a Member which has made a declaration under Article 2 may, while such declaration is in force, apply the Convention as if the term covered a child under school-leaving age or under 15 years of age; and

i) barn under den ålder, vid vilken skolplikten upphör, eller barn under 15 år, beroende på vilken av dessa åldersgränser som är den högre; medlem som avgivit förklaring enligt artikel 2 får dock, så länge förklaringen är i kraft, tillämpa konventionen som om med uttrycket »barn» avsågs antingen barn under den ålder, vid vilken skolplikten upphör, eller barn under 15 år; samt

(ii) a child under a prescribed age higher than that specified in clause (i) of this subparagraph and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions: Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in clause (i) of this subparagraph;

ii) barn under en föreskriven ålder som är högre än den i punkt i) avsedda, när barnet enligt vad som är föreskrivet är lärling, fullföljer sina studier eller drabbats av bestående sjukdom eller handikapp som gör det oförmöget att utöva någon som helst förvärvsverksamhet, såvida inte medlemslandets lagstiftning definierar uttrycket barn som innefattande alla barn under en ålder som är avsevärt högre än den i punkt i) avsedda;

(h) the term "standard beneficiary" means a man with a wife and two children;

h) avser uttrycket »standardförmånstagare» en man med hustru och två barn;

(i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;

i) avses med uttrycket »kvalifikationstid» en avgifts-, anställnings- eller bosättningsperiod eller en kombination av sådana perioder enligt vad därom kan vara föreskrivet;

(j) the term "sickness" means any morbid condition, whatever its cause;

j) avses med uttrycket »sjukdom» varje sjukdomstillstånd oavsett dess orsak;

(k) the term "medical care" includes allied benefits.

k) innefattas i uttrycket »läkarvård» även därmed jämförlig vård.

Article 2

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in Article 1, subparagraph *(g)*, clause (i); Article 11; Article 14; Article 20; and Article 26, paragraph 2. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself—

(a) that its reason for doing so subsists; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate to the terms of such declaration and as circumstances permit—

(a) increase the number of persons protected;

(b) extend the range of medical care provided;

(c) extend the duration of sickness benefit.

Artikel 2

1. Medlem, vars ekonomiska och medicinska resurser är otillräckligt utvecklade, kan genom motiverad förklaring, som avges i samband med dess ratifikation, begagna sig av de möjligheter att åtnjuta temporära undantag som anges i artikel 1 punkt g) i), artikel 11, artikel 14, artikel 20 och artikel 26 mom. 2.

2. Varje medlem, som avgivit i mom. 1 avsedd förklaring, skall i de rapporter om denna konventions tillämpning, som medlemmen skall lämna enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga, beträffande varje undantag, varav medlemmen begagnat sig, ge till känna

a) antingen att skälen för förbehållet alltjämt föreligger;

b) eller att medlemmen från och med en viss dag avstår från rätten att begagna sig av undantaget i fråga.

3. Varje medlem, som avgivit i mom. 1 avsedd förklaring, skall, alltefter innehållet i en sådan förklaring och så snart förhållandena medger det,

a) vidga den skyddade personkretsen;

b) utöka tillhandahållandet av vård; samt

c) förlänga den tid under vilken rätt till kontanta sjukförmåner föreligger.

Article 3

1. Any Member whose legislation protects employees may, by a declaration accompanying its ratification, temporarily exclude from the application of this Convention the employees in the sector comprising

Artikel 3

1. Medlem vars lagstiftning ger skydd åt arbetstagare kan genom förklaring, som avges i samband med ratifikationen, temporärt från denna konventions tillämpning utesluta sådana arbetstagare inom jordbruks-

agricultural occupations who, at the time of the ratification, are not yet protected by legislation which is in conformity with the standards of this Convention.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation to what extent effect is given and what effect is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of the employees in the sector comprising agricultural occupations and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such employees or, where there is no change to report, shall furnish all the appropriate explanations.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected in the sector comprising agricultural occupations to the extent and with the speed that the circumstances permit.

sektorn som vid ratifikationstillfället ännu inte är skyddade genom lagstiftning som uppfyller konventionskraven.

2. Varje medlem, som avgivit i mom. 1 avsedd förklaring, skall i de rapporter om denna konventions tillämpning, som medlemmen skall lämna enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga, ange i vilken omfattning konventionens bestämmelser genomförts eller avses skola genomföras beträffande arbetstagare inom jordbrukssektorn samt i vilken omfattning framsteg gjorts i fråga om konventionens tillämpning på sådana arbetstagare eller, om ingen ändring finns att rapportera, lämna utförlig förklaring till att så ej är fallet.

3. Varje medlem, som avgivit i mom. 1 avsedd förklaring, skall vidga den skyddade kretsen av arbetstagare inom jordbrukssektorn i den utsträckning och i den takt som förhållandena medger.

Article 4

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention——

(a) seafarers, including sea fishermen,

(b) public servants,

where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may—

(a) exclude the persons belonging to the category or categories exclu-

Artikel 4

1. Varje medlem som ratificerar denna konvention kan genom förklaring, som avges i samband med ratifikationen, från konventionens tillämpning undantaga

a) sjöfolk, däri inbegripna fiskare sysselsatta med havsfiske,

b) offentliga tjänstemän,

när dessa persongrupper skyddas genom speciella system, enligt vilka föreligger rätt till förmåner som i det hela är minst likvärdiga med dem som skall utges enligt denna konvention.

2. När förklaring som avses i mom. 1 är i kraft, får medlemmen

a) undantaga de av förklaringen omfattade personerna från det antal

ded from the application of the Convention from the number of persons taken into account when calculating the percentages specified in Article 5, subparagraph *(c)*; Article 10, subparagraph *(b)*; Article 11; Article 19, subparagraph *(b)*; and Article 20;

(b) exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention, as well as the wives and children of such persons, from the number of persons taken into account when calculating the percentage specified in Article 10, subparagraph *(c)*.

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

personer, som skall medtagas vid beräkningen av de i artikel 5 punkt c), artikel 10 punkt b), artikel 11, artikel 19 punkt b) och artikel 20 angivna procentsatserna;

b) undantaga de av förklaringen omfattade personerna samt deras hustrur och barn från det antal personer, som skall medtagas vid beräkningen av den i artikel 10: c) angivna procentsatsen.

3. Varje medlem, som avgivit i mom. 1 avsedd förklaring, kan sedermera underrätta Internationella arbetsbyråns generaldirektör om att landet godtar förpliktelserna enligt denna konvention med avseende på den eller de persongrupper som undantagits vid ratifikationstillfället.

Article 5

Any Member whose legislation protects employees may, as necessary, exclude from the application of this Convention—

(a) **persons whose employment is** of a casual nature;

(b) **members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;**

(c) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent of all employees other than those excluded under subparagraphs *(a)* and *(b)* of this Article.

Artikel 5

Medlem vars lagstiftning ger skydd åt arbetstagare kan, i den omfattning som erfordras, från denna konventions tillämpning undantaga

a) personer vilkas sysselsättning är av tillfällig natur;

b) medlemmar av arbetsgivarens familj som bor tillsammans med honom, i den mån de utför arbete för hans räkning;

c) andra grupper av arbetstagare vilkas antal ej får överstiga tio procent av samtliga de arbetstagare som inte undantagits med stöd av punkterna a) och b).

Article 6

For the purpose of compliance with this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by its

Artikel 6

När det gäller frågan om konventionsförpliktelsernas uppfyllande får en medlem medräkna skydd genom försäkring som, fastän den vid ratifikationstillfället inte genom dess lag-

legislation at the time of ratification for the persons to be protected—

(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;

(b) covers a substantial proportion of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee defined in Article 22, paragraph 6; and

(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the provisions of the Convention.

stiftning gjorts obligatorisk för de personer som skall skyddas,

a) står under tillsyn av offentlig myndighet eller i enlighet med föreskrivna normer administreras gemensamt av arbetsgivare och arbetstagare;

b) omfattar en väsentlig del av de personer, vilkas förvärvsinkomst inte överstiger den som uppnås av en i artikel 22 mom. 6 avsedd yrkesutbildad manlig kroppsarbetare; samt

c) uppfyller konventionsförpliktelserna, eventuellt i förening med andra former av skydd.

Article 7

The contingencies covered shall include—

(a) need for medical care of a curative nature and, under prescribed conditions, need for medical care of a preventive nature;

(b) incapacity for work resulting from sickness and involving suspension of earnings, as defined by national legislation.

Artikel 7

Skyddet skall avse följande riskfall,

a) behov av läkarvård i form av sjukvård och, på föreskrivna villkor, i form av sjukdomsförebyggande vård; samt

b) av sjukdom föranledd arbetsoförmåga, som medför inkomstbortfall, enligt vad som är föreskrivet i den nationella lagstiftningen.

Part II. Medical care

Article 8

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of medical care of a curative or preventive nature in respect of the contingency referred to in subparagraph *(a)* of Article 7.

Del II. Läkarvård

Artikel 8

Varje medlem skall, på föreskrivna villkor, tillförsäkra de skyddade personerna möjlighet att erhålla läkarvård i form av sjukvård och sjukdomsförebyggande vård med avseende på det i artikel 7 punkt a) angivna riskfallet.

Article 9

The medical care referred to in Article 8 shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Artikel 9

I artikel 8 avsedd läkarvård skall ha till syfte att vidmakthålla, återställa eller förbättra den skyddade personens hälsa och hans arbetsförmåga samt att tillgodose hans personliga behov.

Article 10

The persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph *(a)* of Article 7 shall comprise—

(a) all employees, including apprentices, and the wives and children of such employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population, and the wives and children of persons in the said classes; or

(c) prescribed classes of residents constituting not less than 75 per cent of all residents.

Artikel 10

Den personkrets som skyddas med avseende på det i artikel 7 punkt a) angivna riskfallet skall omfatta

a) antingen alla arbetstagare, lärlingar inbegripna, samt deras hustrur och barn;

b) eller föreskrivna grupper av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande tillsammans minst 75 procent av hela den förvärvsarbetande befolkningen, samt hustrur och barn till personer tillhörande dessa grupper;

c) eller föreskrivna grupper av i landet bosatta personer, utgörande tillsammans minst 75 procent av samtliga i landet bosatta personer.

Article 11

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph *(a)* of Article 7 shall comprise—

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees, and the wives and children of employees in the said classes; or

(b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings, and the wives and children of employees in the said classes.

Artikel 11

När förklaring som avses i artikel 2 är i kraft, skall den personkrets som skyddas med avseende på det i artikel 7 punkt a) angivna riskfallet omfatta

a) antingen föreskrivna grupper av arbetstagare, utgörande tillsammans minst 25 procent av samtliga arbetstagare, samt hustrur och barn till arbetstagare tillhörande dessa grupper;

b) eller föreskrivna grupper av arbetstagare inom industriföretag, utgörande tillsammans minst 50 procent av samtliga inom industriföretag sysselsatta arbetstagare, samt hustrur och barn till arbetstagare tillhörande dessa grupper.

Article 12

Persons who are in receipt of a social security benefit for invalidity, old age, death of the breadwinner or unemployment, and, where appropriate, the wives and children of such persons, shall continue to be protected, under prescribed conditions, in respect of the contingency referred to in subparagraph *(a)* of Article 7.

Artikel 12

Personer som uppbär sociala trygghetsförmåner på grund av invaliditet, hög ålder, familjeförsörjarens död eller arbetslöshet samt, i förekommande fall, sådana personers hustrur och barn skall, på föreskrivna villkor, alltjämt vara skyddade med avseende på det i artikel 7 punkt a) angivna riskfallet.

Article 13

The medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

(a) general practitioner care, including domiciliary visiting;

(b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;

(c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners;

(d) hospitalisation where necessary;

(e) dental care, as prescribed; and

(f) medical rehabilitation, including the supply, maintenance and renewal of prosthetic and orthopaedic appliances, as prescribed.

Artikel 13

I artikel 8 avsedd läkarvård skall omfatta åtminstone

a) vård meddelad av allmänpraktiserande läkare, hembesök inberäknade;

b) på sjukhus meddelad sluten eller öppen specialistvård jämte specialistvård som meddelas annorstädes än på sjukhus;

c) erforderliga läkemedel efter ordination av läkare eller annan person som är behörig att utöva sjukvård;

d) erforderlig sjukhusvård;

e) tandvård i föreskriven omfattning; samt

f) medicinsk rehabilitering, däri inberäknat tillhandahållande, underhåll och utbyte av proteser och ortopediska hjälpmedel, allt i föreskriven omfattning.

Article 14

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

(a) general practitioner care, including, wherever possible, domiciliary visiting;

(b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and, wherever possible, such specialist care as may be available outside hospitals;

(c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners; and

(d) hospitalisation where necessary.

Artikel 14

När förklaring som avses i artikel 2 är i kraft, skall i artikel 8 avsedd läkarvård omfatta åtminstone

a) vård meddelad av allmänpraktiserande läkare, hembesök inberäknade i den mån möjligheter därtill föreligger;

b) på sjukhus meddelad sluten eller öppen specialistvård jämte, i den mån möjligheter därtill föreligger, specialistvård som meddelas annorstädes än på sjukhus;

c) erforderliga läkemedel efter ordination av läkare eller annan behörig person som utövar sjukvård; samt

d) erforderlig sjukhusvård.

Article 15

Where the legislation of a Member makes the right to the medical care referred to in Article 8 condi-

Artikel 15

Om enligt en medlems lagstiftning rätten till läkarvård, som avses i artikel 8, är beroende av att den skyd-

tional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected or by his breadwinner, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

dade personen eller familjeförsörjaren fullgjort viss kvalifikationstid, skall de krav som ställs på denna vara sådana, att personer som normalt tillhör de skyddade persongrupperna inte berövas möjligheten att åtnjuta vården.

Article 16

1. The medical care referred to in Article 8 shall be provided throughout the contingency.

2. Where a beneficiary ceases to belong to the categories of persons protected, further entitlement to medical care for a case of sickness which started while he belonged to the said categories may be limited to a prescribed period which shall not be less than 26 weeks: Provided that the medical care shall not cease while the beneficiary continues to receive a sickness benefit.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the duration of medical care shall be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Artikel 16

1. I artikel 8 avsedd läkarvård skall kunna erhållas under hela riskfallstiden.

2. När en förmånstagare upphör att tillhöra skyddad persongrupp, kan rätt till ytterligare läkarvård för en sjukdom, som började medan han ännu tillhörde gruppen i fråga, tidsbegränsas i föreskriven utsträckning, dock ej till kortare tid än 26 veckor och med iakttagande av att rätten till vård inte får upphöra så länge förmånstagaren alltjämt uppbär kontant sjukersättning.

3. Oavsett bestämmelserna i mom. 2 skall tiden för rätt att erhålla läkarvård vid sjukdom, som erfarenhetsmässigt kräver långvarig vård, utsträckas i enlighet med vad därom föreskrives.

Article 17

Where the legislation of a Member requires the beneficiary or his breadwinner to share in the cost of the medical care referred to in Article 8, the rules concerning such cost sharing shall be so designed as to avoid hardship and not to prejudice the effectiveness of medical and social protection.

Artikel 17

Om en medlems lagstiftning kräver att förmånstagaren eller familjeförsörjaren skall svara för viss del av kostnaden för läkarvård, som avses i artikel 8, skall reglerna härför vara utformade på sådant sätt, att de inte lägger en alltför stor börda på den enskilde och inte äventyrar det medicinska och sociala skyddets effektivitet.

Part III. Sickness Benefit

Del III. Kontantförmåner vid sjukdom

Article 18

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of

Artikel 18

Varje medlem skall, på föreskrivna villkor, tillförsäkra de skyddade personerna rätt till kontanta sjukför-

sickness benefit in respect of the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7.

Article 19

The persons protected in respect of the contingency specified in subparagraph *(b)* of Article 7 shall comprise—

(a) all employees, including apprentices; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population; or

(c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

Article 20

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7 shall comprise—

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings.

Article 21

The sickness benefit referred to in Article 18 shall be a periodical payment and shall—

(a) where employees or classes of the economically active population are protected, be calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 22 or with the requirements of Article 23;

måner med avseende på det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet.

Artikel 19

Den personkrets som skyddas med avseende på det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet skall omfatta

a) antingen alla arbetstagare, lärlingar inbegripna;

b) eller föreskrivna grupper av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande tillsammans minst 75 procent av hela den förvärvsarbetande befolkningen;

c) eller alla i landet bosatta personer, vilkas tillgångar under riskfallstiden inte överstiger föreskrivna gränser, vilka skall vara avpassade på ett sätt som står i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 24.

Artikel 20

När förklaring som avses i artikel 2 är i kraft, skall den personkrets som skyddas med avseende på det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet omfatta

a) antingen föreskrivna grupper av arbetstagare, utgörande tillsammans minst 25 procent av samtliga arbetstagare;

b) eller föreskrivna grupper av arbetstagare inom industriföretag, utgörande tillsammans minst 50 procent av samtliga inom industriföretag sysselsatta arbetstagare.

Artikel 21

I artikel 18 avsedda kontanta sjukförmåner skall utgöras av periodiskt utgivna belopp och beräknas

a) enligt bestämmelserna i antingen artikel 22 eller artikel 23, när skyddet omfattar arbetstagare eller grupper av den förvärvsarbetande befolkningen;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, be calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

b) enligt bestämmelserna i artikel 24, när skyddet omfattar alla i landet bosatta personer vilkas tillgångar under riskfallstiden inte överstiger föreskrivna gränser.

Article 22

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7, at least 60 per cent of the total of the previous earnings of the beneficiary and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable rela-

Artikel 22

1. Periodiskt utgiven kontantersättning på vilken denna artikel är tillämplig, ökad med familjebidrag vartill rätt föreligger vid det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet, skall för en standardförmånstagare under riskfallstiden uppgå till minst 60 procent av summan av förmånstagarens tidigare förvärvsinkomst och sådana familjebidrag som utges till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. Förmånstagarens tidigare förvärvsinkomst skall beräknas enligt föreskrivna regler; härvid får, när de skyddade personerna indelas i klasser med hänsyn till förvärvsinkomstens storlek, deras tidigare förvärvsinkomster beräknas efter de lägsta inkomsterna i de klasser de tillhörde.

3. För kontantersättningen eller den förvärvsinkomst som läggs till grund för ersättningens beräkning får föreskrivas en högsta gräns under förutsättning att denna bestämmes på sådant sätt, att de i mom. 1 uppställda kraven uppfylles när förmånstagarens tidigare förvärvsinkomst uppgår till eller underskrider en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön.

4. Beräkningen av förmånstagarens tidigare förvärvsinkomst, den yrkesutbildade manlige kroppsarbetarens lön, kontantersättningen och familjebidraget skall beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

5. För andra förmånstagare skall

tion to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

(a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or

(c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or

(d) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph *(b)* of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

kontantersättningen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens kontanta sjukförmåner.

6. I denna artikel avses med yrkesutbildad manlig kroppsarbetare

a) antingen en montör eller svarvare i annan maskintillverkningsindustri än sådan för tillverkning av elektriska maskiner;

b) eller en person som kan anses såsom typisk för yrkesutbildad arbetskraft och som utvalts i enlighet med bestämmelserna i mom. 7;

c) eller en person vars förvärvsinkomst uppgår till eller överstiger den förvärvsinkomst som uppnås av 75 procent av samtliga skyddade personer, beräknad med utgångspunkt från en föreskriven ettårig eller kortare tidsperiod;

d) eller en person vars förvärvsinkomst uppgår till 125 procent av den genomsnittliga förvärvsinkomsten för samtliga skyddade personer.

7. Den i mom. 6 punkt b) avsedde typiske yrkesutbildade arbetaren skall väljas inom den gren av ekonomisk verksamhet, vari förekommer det största antalet män som är skyddade med avseende på det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet, och inom denna gren skall valet ske inom den grupp som i sig innesluter det största antalet sådana skyddade personer; härvid skall användas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna »Internationell standard för näringsgrensklassificering», vilken i sin lydelse efter ändringar till och med år 1968 återges i bilaga till denna konvention, med beaktande av varje eventuell ytterligare ändring däri.

8. När kontantersättningarna varierar från ett område till ett annat får den yrkesutbildade manlige kroppsarbetaren utväljas för varje område i enlighet med bestämmel-

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowance if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

9. Den yrkesutbildade manlige kroppsarbetarens lön skall bestämmas med utgångspunkt från lönen för ett normalt antal arbetstimmar, som bestämts antingen genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller med stöd av nationell lagstiftning eller genom sedvana, med tillägg av eventuellt förekommande levnadskostnadstillägg; när den på detta sätt bestämda lönen varierar från ett område till ett annat men bestämmelserna i mom. 8 inte tillämpas, skall medianlönen läggas till grund för beräkningen.

Article 23

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7, at least 60 per cent of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

(a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of electrical machinery; or

Artikel 23

1. Periodiskt utgiven kontantersättning, på vilken denna artikel är tillämplig, ökad med familjebidrag vartill rätt föreligger vid det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet, skall för en standardförmånstagare under riskfallstiden uppgå till minst 60 procent av summan av en vanlig vuxen manlig kroppsarbetares lön och sådana familjebidrag som utges till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. Beräkningen av den vanlige vuxne manlige kroppsarbetarens lön, kontantersättningen och familjebidraget skall beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

3. För andra förmånstagare skall kontantersättningen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens kontanta sjukförmåner.

4. I denna artikel avses med yrkesutbildad manlig kroppsarbetare

a) antingen en person som kan anses såsom en typisk kroppsarbetare i annan maskintillverkningsindustri än sådan för tillverkning av elektriska maskiner;

b) eller en typisk kroppsarbetare,

skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph *(b)* of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph *(b)* of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances, if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

utvald i enlighet med bestämmelserna i mom. 5.

5. Den i mom. 4 punkt b) avsedde typiske kroppsarbetaren skall väljas inom den gren av ekonomisk verksamhet, vari förekommer det största antalet män som är skyddade med avseende på det i artikel 7 punkt b) angivna riskfallet, och inom denna gren skall valet ske inom den grupp som i sig innesluter det största antalet sådana skyddade personer; härvid skall användas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna »Internationell standard för näringsgrensklassificering», vilken i sin lydelse efter ändringar till och med år 1968 återges i bilaga till denna konvention, med beaktande av varje eventuell ytterligare ändring däri.

6. När kontantersättningarna varierar från ett område till ett annat, får den vanlige vuxne manlige kroppsarbetaren utväljas för varje område i enlighet med bestämmelserna i mom. 4 och 5.

7. Den vanlige vuxne manlige kroppsarbetarens lön skall bestämmas med utgångspunkt från lönen för ett normalt antal arbetstimmar, som bestämts antingen genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller med stöd av nationell lagstiftning eller genom sedvana, med tillägg av eventuellt förekommande levnadskostnadstillägg; när den på detta sätt bestämda lönen varierar från ett område till ett annat men bestämmelserna i mom. 6 inte tillämpas, skall medianlönen läggas till grund för beräkningen.

Article 24

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

Artikel 24

När fråga är om periodiskt utgiven kontantersättning, på vilken denna artikel är tillämplig,

(a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph *(b)*, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 23;

(d) the provisions of subparagraph *(c)* shall be deemed to be satisfied if the total amount of sickness benefits paid under this Convention exceeds by at least 30 per cent the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 23 and the provisions of subparagraph *(b)* of Article 19.

a) skall ersättningens storlek bestämmas efter en föreskriven skala eller en skala som fastställts av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler;

b) får ersättningen nedsättas endast i den mån förmånstagarens familjs övriga tillgångar överstiger föreskrivna väsentliga belopp eller av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställda väsentliga belopp;

c) skall sammanlagda beloppet av ersättningen och övriga tillgångar efter avdrag av de väsentliga belopp som avses i punkt b), vara tillräckligt för att tillförsäkra förmånstagarens familj sunda och drägliga levnadsförhållanden och får inte understiga det i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 punkt a) beräknade ersättningsbeloppet;

d) skall bestämmelserna i punkt c) anses vara uppfyllda, om de enligt denna konvention utbetalade sammanlagda kontantersättningarna med minst 30 procent överstiger de sammanlagda kontantersättningar som skulle uppnås med tillämpning av bestämmelserna i artikel 23 och bestämmelserna i artikel 19 punkt b).

Article 25

Where the legislation of a Member makes the right to the sickness benefit referred to in Article 18 conditional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

Artikel 25

Om enligt en medlems lagstiftning rätten till kontanta sjukförmåner, som avses i artikel 18, är beroende av att den skyddade personen fullgjort viss kvalifikationstid, skall de krav som ställs på denna vara sådana, att personer som normalt tillhör de skyddade persongrupperna inte berövas rätten till förmånen.

Article 26

1. The sickness benefit referred to in Article 18 shall be granted

Artikel 26

1. I artikel 18 avsedda kontanta sjukförmåner skall utges under hela

throughout the contingency: Provided that the grant of benefit may be limited to not less than 52 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

2. Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the grant of the sickness benefit referred to in Article 18 may be limited to not less than 26 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

3. Where the legislation of a Member provides that sickness benefit is not payable for an initial period of suspension of earnings, such period shall not exceed three days.

Article 27

1. In the case of the death of a person who was in receipt of, or qualified for, the sickness benefit referred to in Article 18, a funeral benefit shall, under prescribed conditions, be paid to his survivors, to any other dependants or to the person who has borne the expense of the funeral.

2. A member may derogate from the provision of paragraph 1 of this Article where—

(a) it has accepted the obligations of Part IV of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;

(b) it provides in its legislation for cash sickness benefit at a rate of not less than 80 per cent of the earnings of the persons protected; and

(c) the majority of persons protected are covered by voluntary insurance which is supervised by the public authorities and which provides a funeral grant.

Part IV. Common provisions

Article 28

1. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in

riskfallstiden; dock får utgivandet av förmån begränsas till en tid ej understigande 52 veckor för varje fall av arbetsoförmåga i enlighet med vad därom föreskrives.

2. När förklaring som avses i artikel 2 är i kraft, får utgivandet av i artikel 18 avsedda kontanta sjukförmåner begränsas till en tid ej understigande 26 veckor för varje fall av arbetsoförmåga i enlighet med vad därom föreskrives.

3. Om enligt en medlems lagstiftning kontanta sjukförmåner inte utges förrän efter utgången av en karenstid, får denna inte överskrida de tre första dagarna av inkomstbortfall.

Artikel 27

1. Avlider någon som uppbar eller hade förvärvat rätt till kontanta sjukförmåner som avses i artikel 18, skall på föreskrivna villkor begravningshjälp utbetalas till den avlidnes efterlevande, till andra personer som var beroende av honom eller till den person som erlagt begravningskostnaderna.

2. En medlem kan underlåta att tillämpa bestämmelserna i mom. 1 när följande villkor är uppfyllda,

a) medlemmen har godtagit förpliktelserna i Del IV av 1967 års konvention om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner;

b) enligt medlemmens lagstiftning utges kontanta sjukförmåner med belopp motsvarande minst 80 procent av de skyddade personernas förvärvsinkomst;

c) flertalet skyddade personer är tillförsäkrade begravningshjälp genom frivilliga försäkringar som står under tillsyn av offentlig myndighet.

Del IV. Gemensamma bestämmelser

Artikel 28

1. Förmån som skyddad person eljest skulle vara berättigad till enligt

compliance with this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

(a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;

(b) as long as the person concerned is being indemnified for the contingency by a third party, to the extent of the indemnity;

(c) where the person concerned has made a fraudulent claim;

(d) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;

(e) where the contingency has been caused by the serious and wilful misconduct of the person concerned;

(f) where the person concerned, without good cause, neglects to make use of the medical care or the rehabilitation services placed at his disposal, or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries;

(g) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service; and

(h) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

denna konvention får i den utsträckning, som kan vara föreskriven, innehållas

a) så länge vederbörande inte uppehåller sig på medlemmens territorium;

b) så länge vederbörande av tredje man hålles skadeslös för riskfallet i fråga, intill skadeståndets belopp;

c) om vederbörande sökt utfå förmånen under falska förutsättningar;

d) om riskfallet är en följd av brottslig handling av vederbörande;

e) om riskfallet är en följd av en grov och avsiktlig försummelse av vederbörande;

f) om vederbörande utan giltigt skäl underlåter att utnyttja till hans förfogande stående möjligheter till läkarvård eller rehabiliteringsåtgärder eller inte iakttar föreskrivna regler för styrkande av riskfallets inträffande eller fortvaro eller inte följer föreskrivna förhållningsorder;

g) så länge vederbörande, när fråga är om kontanta sjukförmåner som avses i artikel 18, får sin försörjning av allmänna medel eller på bekostnad av inrättning eller annat organ för social trygghet;

h) så länge vederbörande, när fråga är om kontanta sjukförmåner som avses i artikel 18, uppbär annan kontant social trygghetsförmån med undantag av familjebidrag, under förutsättning att den innehållna delen av förmån enligt artikel 18 inte överstiger den andra förmånens belopp.

2. I de fall och inom de gränser som är föreskrivna skall viss del av de kontanta sjukförmånerna, som eljest skulle ha utgetts, utbetalas till de personer som är beroende av vederbörande.

Article 29

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Convention a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

Artikel 29

1. Var och en som gör anspråk på en förmån skall ha rätt att överklaga avslagsbeslut eller beslut avseende förmånens beskaffenhet eller storlek.

2. När vid denna konventions tillämpning ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt regeringsorgan har anförtrotts administrationen av läkarvård, kan den rätt att överklaga som avses i mom. 1 ersättas med en rätt att få klagomål över vägran att meddela läkarvård eller över beskaffenheten av meddelad vård hänskjutna till undersökning av vederbörande myndighet.

Article 30

1. Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

2. Each Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Artikel 30

1. Varje medlem skall ikläda sig allmänt ansvar för att förmåner enligt denna konvention vederbörligen tillhandahålles och vidtaga alla härför erforderliga åtgärder.

2. Varje medlem skall ikläda sig allmänt ansvar för behörig administration av de inrättningar och organ som handhar tillämpningen av denna konvention.

Article 31

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature—

(a) representatives of the persons protected shall participate in the management under prescribed conditions;

(b) national legislation shall, where appropriate, provide for the participation of representatives of employers;

(c) national legislation may likewise decide as to the participation of representatives of the public authorities.

Artikel 31

När administrationen inte handhas av inrättning under kontroll av offentlig myndighet eller av ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt regeringsorgan

a) skall representanter för de skyddade personerna medverka vid administrationen på föreskrivna villkor;

b) skall den nationella lagstiftningen innehålla föreskrifter om att arbetsgivarrepresentanter skall medverka, när så är lämpligt;

c) kan den nationella lagstiftningen också föreskriva medverkan av representanter för offentlig myndighet.

Article 32

Each Member shall, within its territory, assure to non-nationals who normally reside or work there equality of treatment with its own nationals as regards the right to the benefits provided for in this Convention.

Artikel 32

Varje medlem skall på sitt territorium tillförsäkra utlänningar, som normalt är bosatta eller arbetar i landet, samma behandling som landets egna medborgare i fråga om rätt till förmåner enligt denna konvention.

Article 33

1. A Member—

(a) which has accepted the obligations of this Convention without availing itself of the exceptions and exclusions provided for in Article 2 and Article 3,

(b) which provides over-all higher benefits than those provided in this Convention and whose total relevant expenditure on medical care and sickness benefits amounts to at least 4 per cent of its national income, and

(c) which satisfies at least two of the three following conditions:

(i) it covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph *(b)* and by Article 19, subparagraph *(b)*, or a percentage of all residents which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph *(c)*,

(ii) it provides medical care of a curative and preventive nature of an appreciably higher standard than that prescribed by Article 13,

(iii) it provides sickness benefit corresponding to a percentage at least ten points higher than is required by Articles 22 and 23,

may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers, where such exist, make temporary derogations from particular provisions of Parts II and III of this Convention on con-

Artikel 33

1. När en medlem

a) har godtagit förpliktelserna enligt denna konvention utan att begagna sig av de möjligheter till undantag och uteslutningar som föreligger enligt artikel 2 och artikel 3,

b) i det hela tillhandahåller bättre förmåner än konventionen kräver och totalt för läkarvård och kontanta sjukförmåner anslår minst fyra procent av landets nationalinkomst, och

c) uppfyller åtminstone två av följande tre villkor:

i) skyddar ett procenttal av den förvärvsarbetande befolkningen som är minst tio enheter högre än det procenttal som krävs enligt artikel 10 punkt b) och enligt artikel 19 punkt b) eller ett procenttal av alla i landet bosatta som är minst tio procent högre än det procenttal som krävs enligt artikel 10 punkt c),

ii) tillhandahåller läkarvård i form av sjukvård och sjukdomsförebyggande vård av en avsevärt högre standard än den som kräves enligt artikel 13,

iii) tillhandahåller kontanta sjukförmåner med belopp motsvarande ett procenttal som är minst tio enheter högre än det som kräves enligt artiklarna 22 och 23,

får landet, efter samråd med de mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, om sådana finns, göra temporära undantag från särskilda bestämmelser i delarna II och III av konventionen, på

dition that such derogation shall neither fundamentally reduce nor impair the essential guarantees of this Convention.

2. Each Member which has made such a derogation shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards such derogation and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

villkor att sådana undantag inte väsentligen minskar eller försämrar de grundläggande rättigheter som denna konvention avser att garantera.

2. Varje medlem, som begagnat sig av rätten att göra sådant undantag, skall i de rapporter om denna konventions tillämpning, som medlemmen har att lämna enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga, ange sin lagstiftnings och praxis' läge i fråga om undantaget och de framsteg som gjorts i fråga om åstadkommandet av möjligheter för en fullständig tillämpning av konventionens bestämmelser.

Article 34

This Convention shall not apply to—

(a) contingencies which occurred before the coming into force of the Convention for the Member concerned;

(b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Artikel 34

Denna konvention är inte tillämplig på

a) riskfall som inträffat före konventionens ikraftträdande för medlemmen i fråga;

b) förmåner som utges vid riskfall som inträffat efter konventionens ikraftträdande för medlemmen i den mån rätten till förmånerna härleder sig från tid före ikraftträdandet.

Part V. Final provisions

Article 35

This Convention revises the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927.

Del V. Slutbestämmelser

Artikel 35

Genom denna konvention revideras 1927 års konvention angående sjukförsäkring (industri) och 1927 års konvention angående sjukförsäkring (jordbruk).

Article 36

1. In conformity with the provisions of Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, Part III of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention is binding

Artikel 36

1. I enlighet med bestämmelserna i artikel 75 i 1952 års konvention angående social trygghet (minimistandard) skall del III av nämnda konvention och motsvarande bestämmelser i andra delar därav upphöra att gälla för medlem, som ratificerat förevarande konvention, från och med den dag då denna blir bindande

on that Member and no declaration under Article 3 is in force.

2. Acceptance of the obligations of this Convention shall, on condition that no declaration under Article 3 is in force, be deemed to constitute acceptance of the obligations of Part III of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention.

för medlemmen utan att någon förklaring enligt artikel 3 är i kraft.

2. Under förutsättning att ingen förklaring enligt artikel 3 är i kraft skall ett godtagande av förpliktelserna i denna konvention, i och för tillämpning av artikel 2 i 1952 års konvention angående social trygghet (minimistandard), anses innebära godtagande av förpliktelserna i del III av sistnämnda konvention och motsvarande bestämmelser i andra delar därav.

Article 37

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Artikel 37

Om konvention, som senare kan komma att antas av konferensen rörande något eller några i förevarande konvention behandlade ämnen, så stadgar, skall sådana bestämmelser i förevarande konvention, vilka i den nya konventionen särskilt anges, upphöra att gälla för medlem, som ratificerat den nya konventionen, från och med den dag då den sistnämnda konventionen träder i kraft för medlemmen.

Artiklarna 38—45

Dessa artiklar är likalydande med artiklarna 28—35 av konventionen (nr 129) om yrkesinspektion inom jordbruket, dock att då i artikel 34 av sistnämnda konvention hänvisas till artikel 30, detta i förevarande konvention motsvaras av en i artikel 44 upptagen hänvisning till artikel 40.

ANNEX

International Standard Industrial Classification of All Economic Activities (Revised up to 1968)

List of major divisions, divisions and major groups

Division	Major group	
		Major Division 1. Agriculture, Hunting, Forestry and Fishing
11		Agriculture and Hunting
	111	Agricultural and livestock production
	112	Agricultural services
	113	Hunting, trapping and game propagation
12		Forestry and Logging
	121	Forestry
	122	Logging
13	130	Fishing
		Major Division 2. Mining and Quarrying
21	210	Coal Mining
22	220	Crude Petroleum and Natural Gas Production
23	230	Metal Ore Mining
29	290	Other Mining
		Major Division 3. Manufacturing
31		Manufacture of Food, Beverages and Tobacco
	311—312	Food manufacturing
	313	Beverage industries
	314	Tobacco manufactures
32		Textile, Wearing Apparel and Leather Industries
	321	Manufacture of textiles
	322	Manufacture of wearing apparel, except footwear
	323	Manufacture of leather and products of leather, leather substitutes and fur, except footwear and wearing apparel
	324	Manufacture of footwear, except vulcanised or moulded rubber or plastic footwear
33		Manufacture of Wood and Wood Products, Including Furniture
	331	Manufacture of wood and wood and cork products, except furniture
	332	Manufacture of furniture and fixtures, except primarily of metal
34		Manufacture of Paper and Paper Products, Printing and Publishing
	341	Manufacture of paper and paper products

BILAGA

Internationell standard för näringsgrensklassificering (enl. reviderad utgåva av år 1968)

Förteckning över näringar, näringsområden och näringshuvudgrupper[1]

Närings-område	Närings-huvudgrupp	
		Näring 1. Jordbruk, skogsbruk, jakt och fiske
11		Jordbruk, jakt
	111	Jordbruk, trädgårdsodling
	112	Tjänster inom jordbruk
	113	Jakt, viltvård
12		Skogsbruk
	121	Skogsvård, kolning
	122	Skogsavverkning, flottning
13	130	Fiske, fiskevård
		Näring 2. Brytning av mineraliska produkter
21	210	Kolbrytning
22	220	Råpetroleum- och naturgasutvinning
23	230	Malmbrytning
29	290	Annan brytning och utvinning
		Näring 3. Tillverkning
31		Livsmedels-, dryckesvaru- och tobaksvarutillverkning
	311—312	Livsmedelstillverkning
	313	Dryckesvarutillverkning
	314	Tobaksvarutillverkning
32		Textil-, beklädnads-, läder- och lädervarutillverkning
	321	Textilvarutillverkning
	322	Tillverkning av kläder
	323	Tillverkning av läder och pälsskinn, reseffekter, handväskor o. dyl.
	324	Skotillverkning
33		Trävarutillverkning
	331	Trävarutillverkning, utom möbeltillverkning
	332	Tillverkning av möbelvaror, utom av metall
34		Massa-, pappers- och pappersvarutillverkning, grafisk produktion
	341	Massa-, pappers- och pappersvarutillverkning

[1] De svenska benämningarna på resp. näringsgren enligt den internationella standarden, ISIC, har hämtats från en av statistiska centralbyrån fastställd svensk standard för näringsgrensindelning, SNI. Även om det är identiska branscher som avses, utgör de svenska benämningarna ingen direkt översättning av benämningarna i den engelska versionen av ISIC.

	342	Printing, publishing and allied industries
35		Manufacture of Chemicals and Chemical, Petroleum, Coal, Rubber and Plastic Products
	351	Manufacture of industrial chemicals
	352	Manufacture of other chemical products
	353	Petroleum refineries
	354	Manufacture of miscellaneous products of petroleum and coal
	355	Manufacture of rubber products
	356	Manufacture of plastic products not elsewhere classified
36		Manufacture of Non-Metallic Mineral Products, except Products of Petroleum and Coal
	361	Manufacture of pottery, china and earthenware
	362	Manufacture of glass and glass products
	369	Manufacture of other non-metallic mineral products
37		Basic Metal Industries
	371	Iron and steel basic industries
	372	Non-ferrous metal basic industries
38		Manufacture of Fabricated Metal Products, Machinery and Equipment
	381	Manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment
	382	Manufacture of machinery except electrical
	383	Manufacture of electrical machinery apparatus, appliances and supplies
	384	Manufacture of transport equipment
	385	Manufacture of professional and scientific and measuring and controlling equipment not elsewhere classified, and of photographic and optical goods
39	390	Other Manufacturing Industries

Major Division 4. Electricity, Gas and Water

41	410	Electricity, Gas and Steam
42	420	Water Works and Supply

Major Division 5. Construction

50	500	Construction

Major Division 6. Wholesale and Retail Trade and Restaurants and Hotels

61	610	Wholesale Trade
62	620	Retail Trade
63		Restaurants and Hotels
	631	Restaurants, cafés and other eating and drinking places
	632	Hotels, rooming houses, camps and other lodging places

Major Division 7. Transport, Storage and Communication

71		Transport and Storage
	711	Land transport

	712	Water transport
	713	Air transport
	719	Services allied to transport
72	720	Communication

Major Division 8. Financing, Insurance, Real Estate and Business Services

81	810	Financial Institutions
82	820	Insurance
83		Real Estate and Business Services
	831	Real estate
	832	Business services except machinery and equipment rental and leasing
	833	Machinery and equipment rental and leasing

Major Division 9. Community, Social and Personal Services

91	910	Public Administration and Defence
92	920	Sanitary and Similar Services
93		Social and Related Community Services
	931	Education services
	932	Research and scientific institutes
	933	Medical, dental, other health and veterinary services
	934	Welfare institutions
	935	Business, professional and labour associations
	939	Other social and related community services
94		Recreational and Cultural Services
	941	Motion picture and other entertainment services
	942	Libraries, museums, botanical and zoological gardens, and other cultural services not elsewhere classified
	949	Amusement and recreational services not elsewhere classified
95		Personal and Household Services
	951	Repair services not elsewhere classified
	952	Laundries, laundry services, and cleaning and dyeing plants
	953	Domestic services
	959	Miscellaneous personal services
96	960	International and Other Extra-Territorial Bodies

Major Division 0. Activities Not Adequately Defined

0	000	Activities not adequately defined

	712	Sjötransport
	713	Lufttransport
	719	Transportförmedling, lagringsverksamhet
72	720	Post- och telekommunikationer

Näring 8. Bank- och försäkringsverksamhet, fastighetsförvaltning, uppdragsverksamhet

81	810	Bank- och annan finansverksamhet
82	820	Försäkringsverksamhet
83		Fastighetsförvaltning och -förmedling, uppdragsverksamhet
	831	Fastighetsförvaltning och -förmedling
	832	Uppdragsverksamhet
	833	Maskinuthyrning (leasing o. dyl.)

Näring 9. Offentlig förvaltning och andra tjänster

91	910	Offentlig förvaltning, försvars-, polis- och brandskyddsverksamhet
92	920	Renings-, renhållnings- och rengöringsverksamhet
93		Undervisning, forskning, sjukvård m. m.
	931	Undervisning
	932	Forsknings- och utvecklingsverksamhet
	933	Hälso- och sjukvård, veterinärverksamhet
	934	Socialvård
	935	Intresseorganisationer
	939	Ideella och kulturella organisationer
94		Rekreationsverksamhet, kulturell serviceverksamhet
	941	Film-, radio-, TV-, scen- och konstnärsverksamhet
	942	Biblioteks- och museiverksamhet
	949	Annan rekreations- och nöjesverksamhet
95		Reparations-, tvätteri- och annan serviceverksamhet
	951	Reparation av hushållsvaror och fordon
	952	Tvätteriverksamhet
	953	Hushållsarbete
	959	Annan personlig serviceverksamhet
96	960	Verksamhet vid internationella organisationer, utländska ambassader o. dyl.

Näring 0. Ospecificerade aktiviteter[1]

0	000	Ospecificerade aktiviteter[1]

[1] I den svenska standarden som sådan finns denna kategori ej med, då den inte är av principiell art. Grupper för ospecificerade aktiviteter kan dock efter behov bildas som redovisningstekniska kategorier.